

CHƯƠNG TRÌNH HOÀN NGUYÊN: Thông Tin cho Nạn Nhân



BRITISH
COLUMBIA

Có dịch vụ trợ giúp nếu quý vị đang cố truy thu về một lệnh hoàn nguyên chưa được trả tiền

Hoàn nguyên là gì?

Nếu nạn nhân bị thiệt hại tài chánh vì một tội ác, họ có quyền đòi tội phạm bồi thường tài chánh theo dạng “hoàn nguyên.” Là một phần của bản án, thẩm phán có thể cấp lệnh hoàn nguyên để bắt tội phạm bồi thường cho nạn nhân và cho phép nạn nhân xin tòa dân sự bắt thi hành lệnh này nếu tội phạm không trả tiền hoàn nguyên.

Chương Trình Hoàn Nguyên là gì?

Chương Trình Hoàn Nguyên thông tin về hoàn nguyên, gồm cả cách quý vị có thể truy thu về lệnh chưa được trả tiền. Khi thích ứng, Chương Trình Hoàn Nguyên sẽ mở hồ sơ để giúp lo liệu việc tội phạm trả tiền cho quý vị.

Ai có thể nộp đơn (hoặc được giới thiệu đến)

Chương Trình Hoàn Nguyên?

- ✓ Có người nào nợ tiền theo lệnh hoàn nguyên cho quý vị mà chưa trả hết hay không?
- ✓ Lệnh hoàn nguyên có do một tòa hình sự người lớn tại tỉnh bang B.C. cấp hay không?

Nếu quý vị trả lời “có” cho các câu hỏi này, quý vị có thể nộp đơn cho Chương Trình Hoàn Nguyên bằng mẫu đơn kèm theo ở mặt sau tài liệu này và cũng có thể tại www.gov.bc.ca/victimrestitution. Nếu quý vị không biết chắc phải trả lời các câu hỏi này như thế nào, xin liên lạc với Chương Trình Hoàn Nguyên. Ghi chú: trong một số trường hợp, có thể cần có phép của viên chức quản chế để Chương Trình Hoàn Nguyên mở hồ sơ.

Chương Trình Hoàn Nguyên làm gì?

- Chúng tôi làm việc để có tội phạm tham gia chương trình và khuyến khích họ tuân hành nhanh chóng lệnh hoàn nguyên.
- Chúng tôi nhận tiền trả toàn phần hoặc một phần lệnh hoàn nguyên từ các tội phạm (gồm cả tiền trả góp) và thay mặt họ để trả cho quý vị.
- Chúng tôi tính các số tiền này để bảo đảm trả các lệnh hoàn nguyên theo đúng tỷ lệ cho nhiều nạn nhân.
- Chúng tôi thông báo cho quý vị tin tức trả tiền mới nhất.

Làm việc với Chương Trình Hoàn Nguyên có các lợi ích gì?

- Khi tham gia Chương Trình Hoàn Nguyên, quý vị không cần phải ra tòa dân sự hay hình sự.
- Không cần phải liên lạc với tội phạm.
- Tham gia chương trình này giúp quý vị thu tiền bồi thường hoàn nguyên còn nợ quý vị.

Sau khi tôi nộp đơn xin gia nhập thì sao?

Sau khi quý vị nộp đơn xin gia nhập Chương Trình Hoàn Nguyên:

Bước 1: Chúng tôi thẩm định đơn của quý vị để bảo đảm là chúng tôi có thể giúp thu tiền hoàn nguyên cho quý vị.

Bước 2: Chúng tôi liên lạc với tội phạm có tên trong lệnh hoàn nguyên và yêu cầu họ làm việc với Chương Trình này.

Bước 3: Chúng tôi thảo luận về những cách trả tiền với tội phạm nhằm khuyến khích kế hoạch hay nhất để tuân hành lệnh này.

Bước 4: Bắt đầu trả tiền.

Bước 5: Chúng tôi chuyển tiền hoàn nguyên nhận được từ tội phạm cho quý vị và các nạn nhân khác có tên trong lệnh hoàn nguyên.

Bước 6: Chúng tôi cung cấp “Bản Kết Toán Trả Tiền Hoàn Nguyên” cho quý vị để theo dõi việc trả tiền tiến triển như thế nào.

Chúng tôi luôn luôn xét đến các mối lo ngại về an toàn của tất cả những bên có tên trong lệnh hoàn nguyên.

Nếu quý vị là tội phạm đang đọc tài liệu này:

Chúng tôi mời quý vị điền mẫu đơn kèm theo ở mặt sau tài liệu này hoặc liên lạc với Chương Trình Hoàn Nguyên để biết thêm chi tiết.

Nếu tôi không trả được tiền hoàn nguyên theo lệnh tòa thì sao?

Xin liên lạc với chúng tôi bất luận quý vị nghĩ mình có thể trả tiền được bây giờ hay không. Chương Trình Hoàn Nguyên khuyến khích tuân hành nhanh chóng lệnh trả tiền hoàn nguyên của tòa. Chúng tôi nhìn nhận là thân chủ của chúng tôi có thể có nhiều bốn phạm tài chánh khác nhau; chúng tôi cứ xét khả năng từng người khi làm việc với quý vị để ấn định các mục tiêu trả tiền thực tiễn (chẳng hạn như thời gian cần có để trả hết; số tiền mỗi kỳ trả).

Nếu tôi đang bị liên bang giam giữ thì sao?

Trong thời gian bị liên bang giam giữ, quý vị có thể trả tiền cho Chương Trình Hoàn Nguyên từ trương mục ngân hàng của mình. Chúng tôi có thể giúp quý vị bắt đầu.

Chương Trình Hoàn Nguyên còn làm gì nữa?

- Yểm trợ và thông tin cho các nạn nhân có lệnh hoàn nguyên chưa được trả;
- Trả lời các thắc mắc tổng quát về lệnh hoàn nguyên;
- Giới thiệu đến những nguồn tài nguyên trợ giúp thích ứng; và
- Thông tin tổng quát về việc thu tiền theo lệnh hoàn nguyên qua các tiến trình của tòa dân sự.

Tôi có thể liên lạc với Chương Trình Hoàn Nguyên như thế nào?

Restitution Program

Ministry of Public Safety and Solicitor General

PO Box 5550 Station Terminal

Vancouver BC V6B 1H1

Điện Thoại vùng Lower Mainland: 604-660-4898

Số Miễn Phí: 1-844-660-4898

Email: Restitution@gov.bc.ca

Fax: 604-660-5340

Website: www.gov.bc.ca/victimrestitution

To apply to the Restitution Program, please complete and sign this application form and return it to the address below. / Muốn nộp đơn gia nhập Chương Trình Hoàn Nguyên, xin điền và ký vào mẫu đơn này và gửi lại địa chỉ dưới đây.

The Restitution Program processes applications in English only. Please provide the following information in English. / Chương Trình Hoàn Nguyên chỉ cứu xét đơn bằng tiếng Anh. Xin cung cấp các chi tiết sau bằng tiếng Anh.

Restitution Program Application Form / Mẫu Đơn Gia Nhập Chương Trình Hoàn Nguyên

Applicant Information / Chi Tiết về Đương Đơn

Victim Name / Tên Nạn Nhân: _____ Date of Birth (YY-MM-DD) / Ngày Sinh (NN-ThTh-NgNg): _____

Assigning a Victim Designate—Victims have the option of assigning a designate to communicate with the Restitution Program on their behalf / Chỉ định một Đại Diện Nạn Nhân—Nạn Nhân có thể chỉ định một người đại diện để liên lạc với Chương Trình Hoàn Nguyên:

I hereby authorize / Tôi theo đây cho phép LAST/HỌ _____, FIRST/TÊN _____

to act on my behalf for the purposes of involvement with the Restitution Program which includes personal information pertaining to me / hành động thay mặt cho tôi để tham gia Chương Trình Hoàn Nguyên gồm cả chi tiết cá nhân của tôi.

Contact Information for Victim (or Victim Designate) / Chi Tiết Liên Lạc với Nạn Nhân (hoặc Đại Diện Nạn Nhân)

Name of Victim Designate (if applicable) / Tên Đại Diện Nạn Nhân (nếu có): _____

Mailing Address (Apt., Street, PO Box) / Địa Chỉ Gửi Thư (Apt., Đường, Hộp Thư Bưu Điện): _____

City/Town, Province, Postal Code / Thành Phố/Thị Trấn, Tỉnh, Số Bưu Mã: _____

Home phone / Điện thoại nhà: _____ Detailed msg ok? / Có thể gửi tin nhắn chi tiết không?

Cell phone / Điện thoại di động: _____ Detailed msg ok? / Có thể gửi tin nhắn chi tiết không?

Email Address / Địa Chỉ Email: _____ Detailed msg ok? / Có thể gửi tin nhắn chi tiết không?

Restitution Order Information / Chi Tiết về Lệnh Hoàn Nguyên

Court file number(s) / (Các) số hồ sơ tòa: _____ Court Location / Địa Điểm Tòa: _____

Offender Name / Tên Tội Phạm: _____

Relationship to offender / Liên hệ với tội phạm: _____

Victim Service Worker / Nhân Viên Dịch Vụ cho Nạn Nhân

Victim Service Worker Name / Tên Nhân Viên Dịch Vụ cho Nạn Nhân: _____ Program Name/ Tên Chương Trình: _____

Phone number / Số điện thoại: _____ Email Address / Địa Chỉ Email: _____

Where possible, please include a copy of the Restitution Order when submitting this application / Khi có thể được, xin kèm theo một bản sao Lệnh Hoàn Nguyên khi nộp đơn này.

By signing this form, I am applying to the Restitution Program for assistance in the facilitation of my restitution order and I confirm that I am the individual named on this form (or the parent/guardian/legal representative of the victim named on this form). Where applicable, I give permission to the Restitution Program to release information to the Victim Designate I have named above. / Khi ký vào mẫu này là tôi nộp đơn xin Chương Trình Hoàn Nguyên trợ giúp về lệnh hoàn nguyên của tôi và tôi xác nhận tôi là người có tên trong mẫu đơn này (hoặc cha (me)/giám hộ/đại diện pháp lý của nạn nhân có tên trong mẫu đơn này). Khi thích ứng, tôi cho phép Chương Trình Hoàn Nguyên tiết lộ chi tiết cho Đại Diện Nạn Nhân được tôi chỉ định ở trên.

Signed / Ký tên: _____ Date / Ngày: _____

If you are an offender reading this, please complete the form as appropriate and provide the following information / Nếu quý vị là tội phạm đang đọc tài liệu này, xin điền mẫu đơn này nếu thích ứng và cung cấp các chi tiết sau đây:

Parole/Probation Officer Name / Tên Viên Chức Phóng Thích Có Điều Kiện/Quản Chế (PO): _____ PO Phone Number / Số Điện Thoại PO: _____

PO Email (if known) / Email của PO (nếu biết): _____ Custody Location (if applicable) / Địa Điểm Giam Giữ (nếu có): _____

Collection Notice / Ghi Chú về Việc Thu Thập Chi Tiết

The collection of your personal information as part of the Restitution Program is authorized under section 26(c) of the Freedom of Information and Protection of Privacy Act for the sole purposes of facilitating restitution payments. If you have any questions about the collection of your personal information please contact: Restitution Program Manager, PO Box 5550 Station Terminal, Vancouver, BC V6B 1H1. / Việc thu thập chi tiết cá nhân của quý vị trong Chương Trình Hoàn Nguyên được phép theo đoạn 26(c) của Đạo Luật Tự Do Thông Tin và Bảo Vệ Quyền Riêng Tư chỉ cho các mục đích thu tiền trả hoàn nguyên. Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về việc thu thập chi tiết cá nhân của mình, xin liên lạc với: Restitution Program Manager, PO Box 5550 Station Terminal, Vancouver, BC V6B 1H1.

Please submit your completed application via mail, fax or email to /

Xin nộp đơn đã điền bằng cách gửi thư, fax hoặc email đến:

Restitution Program
PO Box 5550 Station Terminal
Vancouver, BC, V6B 1H1
Email: Restitution@gov.bc.ca
Fax: 604-660-5340